

Prouvènço a r o

Santo-Estello d'Ate



Felibrige

Santo-Estello 96

Li Felibre s'acamparan aquest an à Castèu-Nòu de Gadagno, pièi en Ate, dóu 24 au 28 de mai.

(p. 3)

Libre

Calendau

Lou Proufessour Carle Rostaing nous baio dins un oubrage di mai saberu tóuti li coumentàri d'aquelo obro de Frederi Mistral.

(p. 11)

Cansoun

La Campaneto

Lou cantaire liri Ives Rebufat vai publica souto aquéu titre uno nouvello casseto audiò emé tout plen de poulidi cansoun en lengo nostro.

(p. 13).

Filme

Valades Ousitanes

Li Piemountés Diego Aghilante e Fredo Valla realison un filme sus li valèio d'Itàli que parlon toujour nosto lengo.

(p. 13)

Prèmi

Felipe Féret

Un jouine arlaten es guierdourna dóu prèmi de la Voucacioun prouvençalo pèr la Foundacioun Louis Vouland.

(p. 13).

Tiatre

Pau Marquion

Lou creatour e ome de sceno fuguè à l'ounour dins l'encastre dóu segound Rescontre de Tiatre Prouvençau de Rastèu.

(p. 12).

L'an panca crebado la pèu dóu rampèu

Uno lengo vau bèn uno catedralo, acò tout lou mounde lou saup e plus degun l'assajo de nega. Pamens n'ia qu'acò ié fai d'empache... D'autre, au countràri, que se dison que de faire partido dóu patrimòni es un pau coume d'èstre dins un museon e nòsti lengo soun pas au museon. Noun, se parlon encaro.

Science et Vie, la grando revisto proun counèigudo, vèn de counsacra un bèu e bon doursié au proublèmo di lengo minouritari, dins soun numerò de janvié, e soute la beilié de Thierry Pilorge. Lou darrier article nous esfouillisso pamens un pau que ié legissèn qu'en Franço: "... la quasi totalité des langues autres que le français s'est éteinte, qu'il s'agisse de langues indépendantes comme le basque ou le breton, de patois ou de dialectes comme le franco-provençal".

Sabe pas ço que n'en pensaran li Bretoun e li Basco... ni li Corse, mai nautre poudèn gaire aceta acò quouro sabèn pèr li soundage coumanda pèr lou Counsèu Generau di Pirenèu-Atlanti, lou Counsèu Regionau de Lengadò-Roussihoun e lou Naut Counsèu pèr li Lengos de Franço que soun forço nombrous li que nosto lengo d'O i'es encaro lengo de coumunicacion quoutidiano! e mai nombrous encaro li que volon desvouloupa soun emplé e soun raionamen. Morto, amoussado, crebado? noun, gramaci pancaro.

Dins lou meme article, J. Pilorge que counèis bèn lou sujèt (e que sa bono vounta es pas en causo) esplico qu'aro, es à la famiho d'assegura d'un biais naturau la transmession de l'eiretage e que l'escolo es aqui pèr ensigna la lengo de grando difusion, sènso qu'acò se fague dins lou mesprés de la lengo loucalo que n'en dèu manteni la fierta.

Utilita de l'uno e fierta de l'autro, vaqui lou secrèt pèr sauva nòsti lengo. Mai aquelo

fierta, es-ti que lou mounde l'a encaro? Pas tóuti de segur. Alor, coume ié rendre? e subre-tout quau ié la dèu rendre? De tout biais, ço qu'es verai es que la famiho dèu resta au centre d'aquelo transmession, que se pòu pas descarga en plen sus l'escolo. Aqui retrouban mai lou proublèmo dóu role de l'escolo, de ço que ié revèn e de ço que revèn i parènt... Lou proublèmo es mai larg que lou di lengo regionalo...

L'évènement du jeudi, un autre grand journau que s'entrèvo di lengo minouritari dins soun numerò dóu 18 de janvié, reprèn l'article *Death of a mother tongue*, pareigu dins lou **New scientist** dóu 6 de janvié. Aquel article parlo de l'interès tout nòu di grand media pèr li lengo menaçado. Douno li chifro que counèissèn: 6000 lengo counèigudo dins lou mounde e 600 soulamen qu'auran un aveni (li lengo parlado pèr mai d'un milioun de gènt).

Mai **Espèr!** la teourio e la pratico dison pas parié. L'eisèmple vèn di pichot país. D'efèt, quouro l'URSS tombè en douliho, i'avié pas que 10 persouno que parlavon encaro lou *live* (lengo fino-oungriano parlado en Courlando). Lou gouvèr dóu nouvèu país independènt de Letounio, respetè sa minourita e vuei aquelo lengo es ensignado dins lis escolo de l'endré ounte èro de tradicioun, a d'emission de radio e un journau!!!

L'autour de l'article douno coume soulucion lou bilenguisme: uno lengo de grando difusion pèr coumunicar emé lou mounde entié e uno lengo regionalo, doumestico, famihalo, quoutidiano pèr viéure e pèr ama.

Es-ti la bono soulucion? Es-ti un pantai? Ço qu'es impourtant es que li grand media s'entrevèsson vuei de ço que mespresavon aièr!...

Peireto Berengier

La malautié de la vaco folo d'Anglo-Terro

L'autre dimenche, rescountrère dous ami miéu, vuei à la retirado, qu'un èro ome de la vilo qu'avié uno boutico, e l'autre èro pastre. Emé un risoulet, l'ome de la vilo demandè au pastre:

- E vous, avias un bèu troupeu de fedo?
- E vo, e perdequé?
- De que fasiés di moutoun tremoulant?
- Li tuavian, li vendian e li calu, li manjavian...
- N'avié pamens... E alor, sias pas devengu fòu pèr acò!
- E bèn noun!

La sicoso de la vaco ingleso folo fai tremoula lou mounde. Tóuti li bouchié afichon sus li veirino en gròssi letro "eici vendèn de car de produccion franceso".

Alor me siéu entre-signado sus aquelo malautié que fasié tant parla, que fasié aumenta lou noubre di vegetarian, e subre-tout qu'uno circulàri vèn tout bèu just de tounba sus moun burèu.

Fasènt un pau de sciènci scientifico...: "L'encefaloupatio espoungiformo" (coume se dis), es uno malautié descuberto pèr Creutzfeldt e Jakob que ié baièron soun noum.

Es encaro uno prouteino (la PrP) presènto normalamen dins nosto carnavello, que, sabèn pas coume, se trasfourmo en restant quàsi la memo mai que devèn toussico pèr la carnavello que devèn touto mouligasso.

I'a uno prouteino e uno malautié pèr chasco espèci animalo, mai encò di vaco es soulamen la carnavello qu'es toucado. Generalamen la malautié dóu cat pòu pas aganta la cabro, coume lou chivau pòu pas s'acoupla emé la vaco, vesès?

Pèr nautre, pèr aganta la malautié faudrié manja la carnavello de la vaco, belèu malauto, e subre-tout la carnavello... cruso! que li prouteino soun destruchto au dessus de 60° (valènt-à-dire à la couiesoun).

Dins la tradicioun di bouvatié, li vaco manjon d'erbo, mai aro, emé li tressimàci de la vido, ié fan manja ço que volon e subre-tout lis osso dis àutri vaco malauto, morto, que l'an pas vist vo qu'an barra lis iue... A parti d'acò es plus un proublèmo scientifi mai es un proublèmo poulti.

Adounc li saberu an carga li bericle, li microscope e li tube de laboratòri e an travaia despièi 10 an sus aquelo prouteino que se dis "prion", mai n'en sabèn pas mai, qu'aqueu prion sarié capable de countamina lis àutri prion san vo de se multiplica sèns agué lou patrimòni geneti...

I'a encaro un mouloun de questioun que se pausèn mai poudèn dire qu'es uno malautié transmèsiblo (que se passo d'uno bèsti à l'autro se n'en manjon la car) mai es pas infecioso (valènt-à-dire coume lou senepioun vo l'esclapeto).

Alor, bon apètis!

Tricio Dupuy



Santo-Estello 1996

DIVÈNDRE 24 DE MAI

CASTÈU-NÒU DE GADAGNO

A 3 ouro e miejo de tantost ,acuiènço di Felibre sus lou Planestèu de Camp-Cabèu à Castèu-Nòu de Gadagno Roumavage à Font-Segugno Vin d'ounour óufert pèr la Coumuno, Salo Anfos-Tavan Partènço pèr Santo-Ano d'Ate

ATE

De 4 ouro de tantost à 7 ouro de sèr, acuiènço di felibre à la permanènci dóu Coumitat Santo-Estello, Ancian Espitau, Av. Philippe de Girard
- 9 ouro de sèr, à la Salo di Fèsto: Presentacioun d'Ate e dóu Pais d'Ate counferènci de Reinié Bruni, Sèrgi Bec e Marc Dumas

DISSATE 25 DE MAI

De 8 ouro dóu matin à 7 ouro de sèr, acuiènço di felibre à la permanènci dóu Coumitat Santo-Estello, Ancian Espitau, Av. Philippe de Girard
De 9 ouro à 11 ouro e quart, à l'Oustau di Jouine, acamp di respounsable d'escolo felibrenci, pièi di coumessioun
- A parti de 9 ouro e miejo, vesito dóu marcat prouvençau
- A 11 ouro e miejo, au Museon: inaguracioun di dos espousicioun: *Lou País d'Ate e la literaturo prouvençalo*. Ecounoumio dou Pais d'Ate
- A miejour e miejo, à la Coumuno Plaço Gabriéu-Peri: vin d'ounour óufert pèr lou municipe
- A 2 ouro de tantost, à la Coumuno: acamp dóu Burèu generau.

- A 3 ouro, à la Coumuno, acamp dóu Counsistòri.

- A 2 ouro e miejo, vesito pèr group d'uno counfisarié tradiciounalo e d'un ataié de faiènço. (Rendès-vous à la permanènci dóu Coumitat).

- A 3 ouro, sus l'estadi, rescontre de rubi: Seleicioun "Prouvenço - País d'O", coumenta en lengo nostro
- A 5 ouro e miejo, à la Salo di Fèsto, Laus di Majourau E. Guiter e R. Fouque proununcia pèr li Majourau J.-G. Ducourtieux e J. Mouttet

- A 6 ouro e miejo, à la Salo di Fèsto, "La Voie Domitia, une route romaine pour l'an 2000", Counferènci de Gui Barruol, Direitour dis Antiqueta de la Regioun Lengadò-Roussihoun
- A 9 ouro e miejo de sèr, à la Salo di Fèsto, *La Mandragoro*, Pèço de Machiavel asatado pèr R. Fouque, jogado pèr la Targo

- A parti de 10 ouro e miejo, sus li plaço de la vilo, pegoulado e bal prouvençau

DIMENCHE 26 DE MAI

De 8 ouro dóu matin à 7 ouro de sèr, acuiènço di felibre à l'Oufice dóu Tourisme

- A 9 ouro, partènço di felibre e di group mantenenciau, de la Plaço de la Boucarié de-vers la Catedralo passo-carriero

Dins la Catedralo Santo-Ano, à 10 ouro, messo en lengo d'Oc emé la participacioun di couralo.

Predicanço dou Canoungue Andriéu Reyne.

Dins lou meme tèms, au Tèmplo, Culte proutestant.

- A 11 ouro e miejo, Plaço Gabriéu-Peri, vin d'ounour óufert pèr lou municipe

- A 3 ouro e miejo, sus lou Bd Naciounau, grand corsò tradiciounau, proumiero

sourtido di càrri e passo-carriero di group mantenenciau.

- A 5 ouro e miejo, sus la Plaço Jan-Jaurès, *Court d'amour*.

- A 9 ouro e quart, à la Salo di Fèsto, councèrt de l'Acadèmi dóu Tambourin (direicioun Maurise Guis).

- A 10 ouro de sèr, pegoulado e bal prouvençau sus li plaço.

DILUN 27 DE MAI

De 9 ouro dóu matin à miejour, à la Salo di Fèsto, acuiènço di felibre.

- A 9 ouro, à la Salo di Fèsto: acamp dóu Counsèu generau dóu Felibrige.

- A 1 ouro, Taulejado de la Coupo, (l'endré sara precisa).

- A 3 ouro e miejo, Bd E.-Pin e C.-Pelletan, segoundo sourtido di càrri e passo-carriero di group mantenenciau.

- A 9 ouro, à la Salo di Fèsto, *Le Mouvement Alpes de Lumière*.

DIMARS 28 DE MAI

A 8 ouro, partènço pèr l'escourregudo: St-Saturnin, Joucas, Gordo, Abadié cisterciano de Senanco, Oupedo, Menerbo, (oumenage à Clouvis Hugues), Lacosto, Bouniéu, Buous (repas), Li Claparedo, Sivergo, Castellet, Sant-Martin-de-Castihoun (oumenage à E. Pertus), Viens, Simiano, Rustrèu.

Pendènt touto la durado dóu Coungès. vèndo de libre e de souveni sant-estellen.

Un pargue pèr lis auto es previst à l'Ancian Espitau, av. Philippe de Girard (Anc. Routo de Marsiho), proche la permanènci dou coumitat sant-estellen mounte se fara l'acuiènço.



Li felibre que volon s'entaula au repas de la Coupo mandaran un chèque bancari vo poustau de 210 F à l'ordre dóu "Comité Santo-Estello", e apoundran 210 F de mai se volon participa à l'escourregudo dóu dilun.

Bèn segur, soulet li felibre à jour de soun escoutissoun poudran participa à la Taulejado.

Li felibre que prendran part ni à la Taulejado ni à l'Escourregudo, i'es counseia de remanda soun buletin d'iscripcioun se volon prene part is àutri manifestacioun. En

tóuti sara remés un doursié. Enfin, li felibre vouguènt counvida quaucun à la Taulejado de la Coupo, autre que soun espous(o) o soun enfant, n'en demandaran l'autourisacioun escricho au Capoulié que soulet poudra douna soun acord (adreissa la letro em' uno envelopo timbrado pèr la responso au sèti amenistratiéu avans lou 2 de mai:

FELIBRIGE

Parc Jourdan
8 bis, av. Jules Ferry
13100 AIX-en-PROVENCE.

Prouvençau à l'Escolo

Lou Prouvençau à l'Escolo, l'assouciacioun foundado pèr Carle Mauron e Camièe Douguin, es toujours gaiardo.

Li sòci que s'acampèron lou 24 de mars passa à Maiano pèr l'acamp generau, afourtiguèron mai sa voulounta de faire avans. Lou presidènt Rouland Costa, la secretairis Mirèio d'Alvise, lou clavaire Miquèu Bernard-Savoie, mai tambèn li catau de l'ensiganmen de la lengo prouvençalo, Glaude Mauron, Enri Moucadel, Jan-Pèire Tennevin,.. counfourtavon aquèu renouvèu de l'assouciacioun.

Li pichot problèmo d'organisasioun soun aro acaba, la revisto "Lou Prouvençau à l'Escolo" vai reprene sa publicacioun.

De mai, vèn de presenta la desenco edicioun dóu libre d'estudi titra tambèn "Lou Prouvençau à l'Escolo", que despièi 1952 fai autourita dins lis escolo pèr aprene la lengo prouvençalo.

Lou profoussour Rouland Costa, presidènt de l'assouciacioun, es un mistralen de trio, plen d'enavans pèr apara la lengo e la grafio de Mistral. Se ié pòu faire fisanço pèr mena la batèsto de l'ensiganmen de la lengo prouvençalo dins lis escolo, li licèu, li coulège emai à l'universita e representa coume se deù lou courrènt prouvençaliste davans li naut respounsable de l'Educacioun Naciounalo.

Longo mai au " Prouvençau à l'Escolo".

Pèr mai d'entre-signè:

"Lou Prouvençau à l'Escolo", encò de Segne Enri Moucadel, Quartié Tamarisses, 13910 Maiano.

Soucieta di Felibre de Paris

Prougramo pèr lou segound trimèstre

Dissate 11 de mai:

Pichoto Santo Estello dóu Felibrige parisen.

- **11 ouro30**, rendès-vous i pèd de l'estatuo de Clémence Isaure dins lou jardin dóu Luxembourg, discours, pouèmo.

- **12 ouro 30**, repas amica, en coumun au restaurant "**Le Trumilou**" 84 quai de l'Hotel de ville (tel n°42.77.63.98) pres entre 120F e 150F, se faire marca proche de Renié Odin (tel.n°45.41.79.69).

- **Après lou repas** aquéli que lou volon poudran se reüni dins la salo 110 à la Faculta de Dre dóu Panthéon.

Dissate 8 de jun:

- **14 ouro 30**, salo 110 à la Faculta de Dre de Paris Panthéon, Michel Maratuech evoucara la vida e l'obro dóu pouèto quercinés Paul Froment (1875-1898) que li proumiés assai fuguèron saluda pèr Frederi Mistral. En segoundo partido, se parlara di proujèt de rintrado emé li mèmbe dóu Counsèu d'Amenistracioun.

Dimenche 16 de jun 1996

La felibrejado de Sèus e dóu **Felibrige parisen** se debanara lou dimenche 16 de jun 1996 coume à l'acoustumado e sara marcado pèr l'anniversari dóu cinquantenari de la mort de Charles-Brun e lou centenari de la desapareigudo de Pau Arène, qu'an jouga un role tras qu'impourtant dins lou Felibrige parisen.

Lou pres especiau decerni pèr lou Felibrige e l'Acadèmi di Jo Flourau de Toulouso à l'óucasioun dóu centenari de la reintrouducioun de la lengo d'Oc dins li counours annau de la lengo d'Oc es esta douna à **Auguste Armengaud**.

Quouro la vido èro la vido à Sant Chamas

Li 7 jour pèr Prouvènço se soun acampa de glòri e aro fan partido de la vido vidanto de nosto viloto.

Quouro mars arribo, lis estajan espèron aquéli jour. Aquest an, encaro, tóuti coutrio, coumuno, assouciacion e coumerçant avèn oubra pèr rememoura i Sant Chamassen dóu brès o d'afihacion que soun francés e prouvençau.

En souveni de Mario Mauron qu'aurié festeja si cènt an, avèn chausi coume temo "Quouro la vido èro la vido".

- "Quouro la vido èro la vido", li fremo cargavon lou vèsti regiounau, adounc i'a agu uno espousicion de vèsti nostre. Tóuti fuguèron rabaia, pèr uno Chamassenco, dins de bourdhié. Vuei Janeto reçaup de lausenjo de tout coustat, mai à passa tèms li gènt se garçavon d'elo quouro la vesien passa. En de mai de rapuga tout acò dins d'endré que senton pas toujours la roso, à faugu tria, lava, estira, pedassa, aparia. Es un travail que sara jamai fini. Uno mostro sus l'evolucion dóu vèsti arlaten e sus lou biais de se vesti e de se pencha, vuei, en arlatenco nous fuguè dounado pèr quàuqui jouve dóu Trelus.

- "Quouro la vido èro la vido" quasimen chasque oustau avié sa



vigno e fasié soun vin e sa piqueto. Adounc avèn moustra is enfant de dos classo de CM, coume se fasié dins lou tèms e se fai aro. Uno sourtido esoulàri fuguè ourganizado dins un grand maine vinen. Lis elèvo an tambèn poucsu vèire uno bòri mounte se metié lis oustis e uno vièio canalisacion taiado, de man d'ome, dins la roco.

- "Quouro la vido èro la vido" i'avié d'escolo. Lis enfant i'anavon d'à pèd e

dùni que i'a carrejavon sa biasso pèr lou miejour, adounc avèn recoustituï l'escolo di rèire-grand. En de mai di pichot dis escolo, 608 persouno soun vengudo e fuguèron tras qu'ouroso de se vèire marcado sus de registre d'apèu o de se retrouba sus de fotò enjaunido.

- "Quouro la vido èro la vido" l'aiòli èro un manja requist. Pèr ramenta en tóuti que :

"Nautre li bon prouvençau,

Au sufrage universau
Voutaren pèr l'òli
E faren l'aiòli"

un counours d'aiòli recampè 9 councurrènt.

- "Quouro la vido èro la vido" se parlavo, se legissié e se cantavo prouvençau. Adounc avèn pica di man pèr li *Calandro de Crau* que sèmpre canton em' afougamen Prouvènço tambèn dins li carriero, que dins la glèiso quouro lou paire de Boigelin, curat de la parròqui, diguè la messo en prouvençau. La biblioutèco municipalo moustrè de libre rare e ancian e óublidè pas lis escrivan de vuei.

Pèr acaba se sian trouba pèr un passo-carriero sèns pretencion mai que fuguè goustà di gènt qu'èron sus li trepadou o à sis èstro.

Se dèu apoundre que li pintre avien ourganisa uno galarié de sis obro e que lis Ami dóu Museon, éli, avien espausa de tablèu de pintre dispareigu que fuguèsson illustre o noun tóuti avien ama Sant Chamas e soun relarg.

46 coumençant avien, amoursamen ourna si vèirino e ouriflamo, drapèu, bandeirolo sang e or, floutejavon de pertout, touto la viloto avié un èr de fèsto.

Genevivo Prola

Marsiho

Antòni Maurel, pouèto, felibre, mutualisto

Es la tresenco annado, que pèr renousa emé la tradicion centenàri, que "l'Amicale du Sud-Est" e lou Coumita de la Pastouralo Maurel rendran un oumenage sus lou cros d'Antòni Maurel fin de perpetua lou souveni d'aquest grand escrivan.

Rapelèn soulamen qu'en de-foro de sa pastouralo celèbro, aquest "felibre di paure", coume se ié disié, creè de soun tèms, mai d'uno obro caritativo e fuguè à l'ourigino de la Mutualita, un pres-fa que l'oucupè touto sa vido.

Pèr acò, en de mai de l'oumenage annuau e pèr sourti aquelo toumbo de l'anounima ounte èro vertadieramen, sara inagura uno placo en carrèu de ceramico d'Aubagno, pèr identifica lou darrier oustau d'Antòni Maurel.

Prouvençau, felibre, pastouralié, mutualisto, vous counvidèn à-n-aquesto ceremounié que se debanara lou **dissate 18 de mai**. Lou rendès-vous à 10 ouro, à l'intrado principalo dóu Cementèri Sant-Pèire, à Marsiho.

Venés noumbrous. Li coustume, li tambourinaire, li bandiero, saran li benvengu. A bèn lèu.

Reiné Couton

Li Refourma

Poun de rescontre de tóuti li viajaire qu'arribon à Marsiho pèr mar o pèr terro, li Refourma douminon la Canebièro. Si veirau ancian, sis ourgueno, soun architeituro (estile burgondo-lionnés) unico dins lou sud-est e soun emplaçamen rendeguèron celèbro aquelo glèiso de Marsiho.

1256 - Lis ermito de Sant Agustin arribon à Marsiho e s'istallon à Sant Feriou. Au siècle XVI° soun "Refourma". Van crea un couvènt e croumpou uno terro en 1611 pèr ié basti uno capello. Es en 1803 que la glèiso "di Refourma" pren lou noum de Sant Vincèn de Pau (mai rèsto li Refourma pèr li marsihés...).

1855 - pauso de la proumièro pèiro de la nouvello glèiso pu grando. Sara counsacrado en 1888. Mai avié passa flour e cènt an plus tard, ié fauguè rendre bèuta e soulideta!

L'A.S.P.R.A. (Association pour la Sauvegarde, la Participation à la Restauration et à l'Animation) de la glèiso di Refourma s'es dona la toco bello de rendre i marsihés la segoundo glèiso de la vilo dins soun cor. Tout acò se fai pas soulet e l'A.S.P.R.A. a besoun d'ajudo. La toco vuei es de pourgi de campano à nosto glèiso pèr ié rendre touto soun amo.

Poudès manda vosto participacion à l'A.S.P.R.A., 9 rue St. Bazile, 13001 Marseille. (CCP 8593 22 K Marseille)

Touloun

La vido de l'Escolo de la Targo

Plan, planet countunian noste pres-fa pèr Prouvènço, maugrat tóuti lis auvèri que rescoutran.

Au mes de febrí, uno grando tristesso nous agantè emé la despartido subito, dins un acident de veituro, de nosto beilleso, Gineto Colombo qu'èro tant devouado e atencionado pèr counseia lis afouga de la biblioutèco.... Es lou 21 de febrí que l'avèn acompagnado i Sants Aliscamp... Que Santo Estello la repauso.

Germano, la gènt mouié de noste cabiscòu e Magui, nosto cantarello, an reprès sa plaço i sesiho semaniero. Aro, es Janino qu'a toumba e que s'es escagassa lou bras gauche e Antounieto, nosto soute-beilleso qu'es toujours à l'espitau e que nous defauton forço... Revenés lèu-lèu nous trouba, vous esperen!

Au mes de mars, Mèstre Andriéu Resplandin nous a presenta li pouèto prouvençau countempouran qu'an escri e escrivan en dialèite roudanen e li pàuri varés soun esta bèn óublida! Malurousamen, la pouètio agrado pas en tout lou mounde!

Au mes d'abriéu, que chale d'aculi an nostre Andriéu Gabriel que nous a encanta en nous jougant mant un moucèu de musico, acò pèr ilustra soun istòri dis istrumen prouvençau, galoubet e tambourin... Avèn pas vist lou tèms passa... Pamens la charradisso a dura mai de dos ouro e degun es parti avans la fin... Acò es uno referènci!

Avans de countunia lou calendié dis ativeta, voudriéu reveni sus li sesiho dóu dimècre: d'en proumié, lou cabiscòu duerb lou courrié, lou legis à nauto voues e douno d'entre-signe sus li diferènti manifestacion que se debanon en Prouvènço: counferènci, espousicion , acampado... Mai se countentan pas d'acò. Li targaire an tóuti dre à la paraulo e tèms en tèms l'un d'entre éli nous fai un espausa d'uno miejoureto sus un sujèt que i'agrado. Ansin, dins li darrièri sesiho, Rougié Gensollen nous a fa uno coumunicacion sus li loup, Rousselino Martano nous a après que quouro li Francés

an coumença d'ócupa li terro de Guiano, en Americo miejournalo, lou gouvèrnamen de l'epoco avié requisiciona siès tambourinaire fin de leva lou lèngu is ome e femo liuen de la maire-patrio, e lou 3 d'abriéu es nosto soute-cabiscolo qu'a rendu un oumenage à Mario Mauron en presentant sa vido e la partido de soun obro escricho en lengo prouvençalo. Vesès que perdèn pas uno óucasion de nous cultiva.

Aqueste mes, lou **15 de mai**, à cinq ouro e miejo dóu tantost, es lou capoulié En Pèire Fabre que nous parlara dóu Felibrige dins li camp de presounié dóu tèms de la secoundo guerra moundialo.

Pièi, uno importante delegacion de targaire participara à la Santo-Estello d'Ate li **25, 26, 27 e 28 de mai**. D'aiour, à la vesprado dóu dissate la chourmo dóu tiatre de l'Escolo de la Targo jougara sa nouvello peço "**La Mandragouro**" de Machiavel dins uno reviraduro prouvençalo de soun rèire-Cabiscòu, lou majourau Roubert Fouque.

Se metren en vacanço lou dimecrè **26 de jun** e aqueste jour aculiren tourna-mai Andriéu Resplandin pèr uno charradisso sus Sully-André Peyre, encaro un pouèto roudanen.

S'avèn desplaça lou quicho-clau es pèr èstre libre li **29 e 30 de jun** fin de participa à la fèsto de la lengo prouvençalo à Lorgo (Var), engimbrado pèr nostis ami de l'Escolo de la Margarido.

Li vacanço saran courto! Ourganisan un càrri pèr li **31 d'avoust, 1é e 2 de setembre** fin de nous rèndre en Itali, à Coumboscuru. Lou pres es de 550 fr pèr persouno, tout coumprès, aleva lou repas dóu dilun à miejour. Soubroun encaro de plaço dins lou càrri... Es pas necite d'èstre targaire pèr veni emé nautre. Tóuti li felibre saran li benvengu. Aquéli que sarien interessa an de se faire marca au fougau, 69 Cours Lafayette, Touloun, avans lou 31 de mai.

Bon tous-tèms en tóuti à bèn lèu.

La Felibresso dei fresco e dei vióuleto

Lengo nostro e País nostre

En despié di marridi maniero que fan à nosto bello lengo, rèsto de rode e de moumen astra, moute poudrias crèire que lou parla prouvençau es aquéu de tóuti li jour. Dins mant endré s'engimbro ço que ié dison de vihado prouvençalo; chasque vilage a soun biais de faire bèn à-n-éu, e meme se se ié vèi souvènt-fes de participant que trevon la majo part d'aquéli manifestacioun, li causo soun despariero dins chasco vihado. Desempièi forço annado uno di mai chanudo se debano à Bagnòu de Cese, e au mes de mars, Dono Ivouno Jean avié recampa de prouvençau e prouvençalo, di Sànti Mario à Sant-Julian de Peiroulas, e de z-Ais fin qu'à Moutelimar e tout acò parlavo e cantavo prouvençau, en gardant bèn li particularisme de soun endré. Es d'usage qu'à la pauso se pourgiguèsse li lipetarié e lou bon vin, tóuti aquéli bòn causo soun de mai requisto à Bagnòu (e soun pas de manco), mai ço que fai lou mai gau es d'ausi qu'asi rèn que lengo prouvençalo; fau dire

que Dono Jean a lou bon biais pèr que n'en fugue ansin, e lou tèms d'uno vihado à Bagnòu, lou franchimand es utiliza qu'en "segoundo lengo". Sárié loungaru de parla di prestacioun de chascun, mai d'aquéu que fai rire, à-n-aquelo que fai ploura, di Mameto à la soprano, en passant pèr lou tribun qu'èro vengu de mai liuen que soun paradis, es un regale d'ausi e de vèire tout aquéu bèn mounde, que Dono Jean mestrejo em' un g'oubi que n'a lou secrèt. La provo que li gènt se regalon es que la salo moute se debano la vihado s'atrovo estrechouno e que País nostre envisajo de faire aquéu bel acamp dins un rode mai grandaras. Vesènt li catau qu'èron dins la salo e tambèn sus lou pountin, eiço sara prou eisa à-n-óuteni. Fai gau de vèire de mai en mai de mounde se desplaça pèr participa à-n-aquéli serado, moute la lengo fai flòri. Es pèr lis ourganisaire, la mai bello di recoumpenso que se posque souveta.

Estève Buravand



- Li Mameto de "País Nostre" -

Bagnòu de Cese Acamp campèstre de "País Nostre"

Un cop de mai "País Nostre" se recampa à Garcanon, à Sant Miquèu d'Euzet, pèr manja la paella, lou dijòu 16 de mai de 1996, jour de

l'Ascencioun. Aquéli que soun interessa se podon faire marca en sounant : Ivouno Jean au : 66 89 97 35, o Daniello Lévèque au : 66 90 10 39. Chacun déura adurre soun pan, sa sieto, soun coutèu, sa fourcheto soun vèire e sa servièto. Aquéli que n'an, pourran adurre un parosoulèu, uno taulo e de cadiero

que se plegon. Pensas tambèn d'adurre vòsti jo de boulo o jo de carto pèr l'après-dina, se n'avès envejo, sèns óubliada voste capèu! Partiren de la plaço dóu Bourg nòu de Bagnòu à miejour e dóu lavadou de Sant Miquèu d'Euzet à miejour e dès. MÉFI : Se fau faire marca lè-lèu!

Vaqui lou franc-valentin

Lucian Durand, Majourau dóu Felibrige, fai pas li causo à l'escoundudo, es en sa qualita d'Assessor de Prouvènço e de mèmbe dóu "Coumitat de Piloutage Editouriau à France 3-Méditerranée" que prend vuei sa plumo pèr manda dire soun franc valentin i baile de la TV-Regionalo.

Letro duberto à Jan-Pèire Belmon de la Televesioun Franço 3 - Marsiho.

Moun Car Ami,
Me siéu coungousta touto la semana quouro lis emissiou "Midi-Méditerranée" e "Vaqui" fuguèron counsacrado au centenari de Mario Mauron. Vous n'en fau mis astru li mai estrambordant que largue peréu à Frederi Soulié e à touto la chourmo di prouvençau que mantènon, maugrat de coundicion souvènti-fes maleisado, la lengo nosto à la televesioun. Vous dirai tambèn que siéu esta forço sensible à la remembranço de la lucho que menerian cou trio emé Mario Mauron, pèr l'aparamen dis Aupiho au contro di descaladaire de Pechiney.
Vaqui pamens, l'encauso de ma Letro Duberto:
En vous vesènt encaro plen d'afougamen, de sincereta e d'estrabort dins lou revieure d'aquelo batèsto, me siéu pensa que noun èro possible qu'à l'ouro d'aro leissessias s'anequeli cade jour un pau mai, la plaço de la Lengo Prouvençalo à la televesioun, sèns vous rebifa.
Sabèn aro que la televesioun de Marsiho, mau-grat la descentralisacioun, es sèmpre beilejado pèr Paris, pèr de gènt que vènon de l'uba e que fan pas cas de nòsti remarco vo de nòsti revendicacioun en favour de nosto lengo ni mai de nosto culturo. Li cambiemen de jour e d'ourari de "Vaqui", la supressioun mant-un-cop dis emissiou regionalo pèr encauso de "Coumpetecioun Nacionalo" de Tennis, d'Esqui, d'Ourougrafi e de que sabe iéu, soun bèn la provo qu'aquéli baile fourestié, se laisson mena pèr Paris, e que se soucicon gaire de l'avejaire di gènt dóu pais.
Nàutri l'avèn bèn coumprés acò, au "Coumitat de Piloutage Editouriau" qu'es esta crea soulamen pèr nous clava lou bè. De que se pòu pensa dóu Direitor d'anteno quouro justifico la coupaduro de la mita dóu tèms de "Vaqui" lou dimars à miejo-niue, pèr leissa plaço ... à la publicita ? Aquí me sèmblo qu'es se garça de nàutri, e de v'atru, la colo di prouvençau qu'adoubon l'emissiou. Dins "Le Monde" dóu 17 e 18 de Mars, d'un article de Jan-Louis André entitula "La Timide Percée des Langues Régionales", poudèn tira:

"... Encore plus difficile, la position de France-3-Méditerranée, dont le magazine "Vaqui" prétend traiter de la vie économique et sociale en provençal. Mais les interlocuteurs capables de s'exprimer dans cette langue sont rares, tout comme d'ailleurs les auditeurs."

D'acò, valènt-à-dire dóu pichot nombre d'ausidou que s'anequeli pau à cha pau, n'en counèssèn la vertadiero resoun bord que dóu tèms que l'anteno èro beilejado pèr Sampiero Sanguinetti (un Corse que sabié nous escouta et nous coumprendre) "Vaqui" fasié mirando lou dissate à miejour, en seguito di cinq emissiou semaniero de " Midi Méditerranée", emé de presentatour coumun.

Dau ! Dau ! ami Belmon, vous que sias esta un flame aparaire dis Aupiho, afouga e tihous se, coume me lou sèmblo, avès encaro la fe estrambordant cavhado au cor, poudrés-ti aceta encaro long-tèms que la televesioun prouvençalo siegue tant mau-menado, matrassado fin que plan-planet toumbèsse en douliho e acò, sèns vous rebica coume l'avès fa contro Pechiney ?

Avès aqui lou pan e lou coutèu pèr revieuda nosto lengo à la televesioun e ié douna la plaço que ié revèn emé l'ajudo de la chourmo di prouvençau de «Franço 3 Marsiho» e de t'óuti lis associacioun de mantenènço que, pèr un cop e davans la mau-parado, se soun ligado ensèn dins la "Couordinacioun Prouvençalo pèr l'Aparamen de l'Audiou-Visuau".

Fau que vous digue pamens que n'avèn noste sadou d'èstre, coume un escabot de moutoun calu, mena pèr de baile-pastre enféuda à Paris emé de chin que japon que moute manjon.

Poudèn-ti aceta la respousabileta de leissa s'anequeli, e belèu s'esvali uno emissiou en lengo nosto qu'a passa tèms fasié Flòri dins li soundage?

Fin que li prouvençau siegon assabenta d'aquesto situacioun que nous tiro soucit, m'a pareigu necite d'espandi la publicacioun d'aquesto Letro Duberto dins li journau prouvençau.

Vous ai adreissa aquesto Letro Duberto fin que prenguèsse pas lou camin dóu mouloun de letro vo peticioun que soun mandado à «Franço 3» e que rèston souvènti-fes sèns seguito. Aro que vous ai di moun franc-valentin, vous assure de moun amista e de moun devouamen à la Causo Nostro.

Lucian Durand
Majourau dóu Felibrige.
Assessor de Prouvènço

Seloun

Fèsto de l'Eissame

Councours internacionau d'aiòli lou dissate 4 de mai.

Lis annado passado, l'Eissame festejavo dins l'encastre de la Fiero Adam de Crapouno, mai aquest an la fiero es esta remandado à la fin de setèmbre. Adonc noste fougau a decida de rèn cambia, e de faire sa fèsto coume tóuti lis an à la debuto dóu mes de mai.

N'en vaqui lou debana.

Dissate 4 de mai:

- 4 ouro e miejo de vèspre, messo en lengo nosto dins la glèiso Sant Miquèu pèr noste sòci, mèstre d'obro dóu Felibrige Mounsegnour lou vicari generau Plano, emé la couralo dóu Couqué Vernegau e di Calandro de Crau de Miramas.

Avans la messo, passo-carriero emé li gardian e li prouvençalo dóu relarg, tout acò emé la musico de la Pena d'Istre.

- 5 ouro e miejo, sus la Plaço di Centurio à coustat de la Glèiso, desen Councours d'Aiòli, remesso di prèmi. Aquest an la jurado es di mau chanudo. Sias tóuti counvida à veni festeja 'mè nautre, n'aurès ges de regret.

Lou n° 24 de "La Bresco" a pareigu. Ié troubarés l'editouriau d'Oudilo Rio, lis ativeta de l'Eissame, qu'auqui oubreto dis escoulan di Cours de Prouvençau, li reguignado dóu Felibre dóu Gip, d'obro primado à noste councours literari, li receto de Cilo e bèn d'autre conte e cascadeleto, 52 pajo en lengo nosto.

Pèr reçaupre noste librihoun, fau paga soun escoutissoun à noste fougau 100F pèr an.

Councours literari de l'Eissame e de la Bresco, manda vòstis obro en proso o pouèsiò avans lou 30 dóu mes de jun. Entresigne e mandadis à : l'Eissame Bd A.Briand 13300 Seloun o Telefouna au 90.56.09.65 vo encaro 90.56.52.03.

Nacioun nostro

Lou Coumitat Naciounau dóu P.N.O. tengè sa sesiho pascalo dins l'encastre de la Chartrouso de Vau-Bono au ras de Bagnòu-de-Cese. Èron presènt à-n-aquelo amassado un quarantenat de militant vengu de Prouvènço, de Lengadò, de Gascongno, de Guiano,



de Lemousin, d'Auvergno e di Valado ócitanò d'Itàli. Au dintre d'èli i'èron En Xavier Bada ancian deputa CIU de Lhèida e Jan-Pèire Giraud, Counsièi Regiounau de Prouvènço.

Lou proumiè meteguè en avans lou role di nacionalisto catalan que tenon la clau de la fourmacion dóu govèrn de l'Estat Espagnòu - pèr li Catalan, li nacionalisto ócitan soun d'aligat naturau. La presènci de Jan-Pèire Giraud au Counsèu Regiounau de Prouvènço permet de durbi au nacionalisme ócitan de draio di novo e subre-que-tout de baia uno esperiènci de gestioun quoutidiano dis afaire de noste país.

A la demando di jouve dóu Partit fuguè decidi d'engimbra uno proumier estage de fourmacion poulitico. Dins aquèu d'aquí que se debanara à Toulouso li 29 e 30 de jun de 1996 se ié parlara: - di proublèmo que pauso lou sistèmo ecounomi que ié vivèn dedins, - de la plaço di femo, di jouine e de sa presènci insufisènto que noun sai dins la vido publico ócitanò, - de l'interès de la futuro soubeiraneta de la Nacioun Oucitano.

Pèr lou P.N.O. la Nacioun Oucitano es pas en deveni, eisistis e la fau descoulounisa.

L'estage sara dubert à tóuti li que soun interessa pèr l'avenidou de la Nacioun Oucitano.

A-n-aquelo amassado de representant d'auètris ourganisacion tant poulitico coume culturalo venguèron renfourti l'idèio dóu necessari recampamen di forço ócitanisto foro de tout seitarisme.

Gèli Grande

Secretariat dóu P.N.O. - BP 44 - 30200 Bagnòu de Cese.

Prouvènço Terro d'Oc

Descuberto de la Prouvènço
"Lei Barrulaires"

Dimenche 5 de mai 1996

"Architecture et marqueurs végétaux dans les pays d'Oc".

"Digo-me ço que plantes, te dirai ço que siés: l'aubre coume signe pourtaire de sens" pèr **Josiano Ubaid**, lessicougrafo, especialisado en etnobotanico.

- **9 ouro 15**, preciso à l'Oustau de País de Rasteu (84) camin dóu stade. Matin diaporama - counferènci à 9 ouro 30 au Cèntrè Despartamentau d'Animacion sus aquèu tèmo. **12 ouro 30**: Repas au cèntrè, fau se faire marca, pres pèr li aderènt 80 F e li noun aderènt 100 F manda lou reglamen à **l'adreisso seguènto - R.Fourniller - 3259 camin de la Peyrière 84200 Carpentras.**

Dimenche 23 de jun 1996

Journado destèndo en mar (se fai bèu, se vai sènso dire)

10 ouro, sus lou port vièi de la Ciotat, proumenado en mar (batèu à founs transparent) durado 2 ouro 30, visito di Calanco, desbarcamen sus l'Isclò verdo au large de la Ciotat.

Biasso à pourta, e ban pèr aquèli que lou voudran se lou tèms lou permes.

Pres pèr lis aderènt 110 F noun aderènt 160 F, mèfi lou noubre de plaço es limita à 60.

Pèr la reservacion escrièure e manda lou chèque vo CCP à "Prouvènça Terra d'Oc - Regine Fournier - 5 Vieux Moulin - Traverse de la Roue - 13010 Marsiho (Tel. N°91.44.55.94)

La Coumtat chapoutado

Vousautre, sabe pas ? Mai iéu quand me pren idèio d'ana faire uno escourregudo pèr país, vau pas au sindicat d'iniciativo de moun endré pèr querre d'entre-signè sus moun país que crese de counèisse deja proun.

Adounc sabe pas ce que i'a dins li papafard à l'usage di touriste fourestié que vènon vesita «la tant-bello-Prouvènço-dòu-cèu-sèmpre-blu-prefumado de-lavando-que-ié-canton-ligigalo...»

Pamens i'a quàuqui tèms d'acò, pèr asard, vaqui que toumbe sus un papafard à l'usage di touriste pèr vesita la Vau-Cluso.

Ai, ai, ai !de que vau pas trouba aqui dedins. Dirai pas rèn sus li comentari, mai i'a uno causo que m'a estabousi, espanta, aclapa : èi la mapo de la Vau-Cluso e si divisioun, editado pèr lou Coumitat despartamentau dóu tourisme de la Vau-Cluso.

Figuras-vous que i'a aqui un chaplage, uno chapoutado gaire ourdinàri de noste despartamen, quicon que retrais en rèn la realita istourico nimai geografico, meme pas ecounomico.

Aqui ai descubert :

«la principauta d'Aurenjo» emé Mournas, Serignan, Camaret, Bedarido, Castèu-nòu, que n'an jamai fa partido ; e d'un autre las Viòules e Gigoundas que ié soun esta óublida.

«li dentello de Mount-mirai» qu'acò èi jamai esta un «païs», que fai partido de la Coumtat.

«lou país di Sorgo e di Mount de Vaucluso» qu'a ges d'unita estènt que lou país di Sorgo es un país fres, de pradarié e d'ourtoulaiò alor que li Mount de Vaucluso es un país de garrigo.

«lou Coumtat Venessin» estrechouni,

apichouni, que tèn tout just l'aroundimen de Carpentras, li Papo de segur ié retroubarien pas ... si pichot !?. «lou Luberon» immense que countèn uno bono part di Mount de Vau-Cluso e lou país d'Aigo.

«lou nord-Vau-Cluso», leva de la Coumtat oute se dis pas un mot de l'enclavo di Papo.

Basto uno mapo bastardo, que vous fai dreissa li péu sus la tèsto.

Coume acò pòu èstre, coume vai que se posque prene autant de liberta emé la realita istourico emai geografico.

Fau pamens s'avisa que s'acquèsti

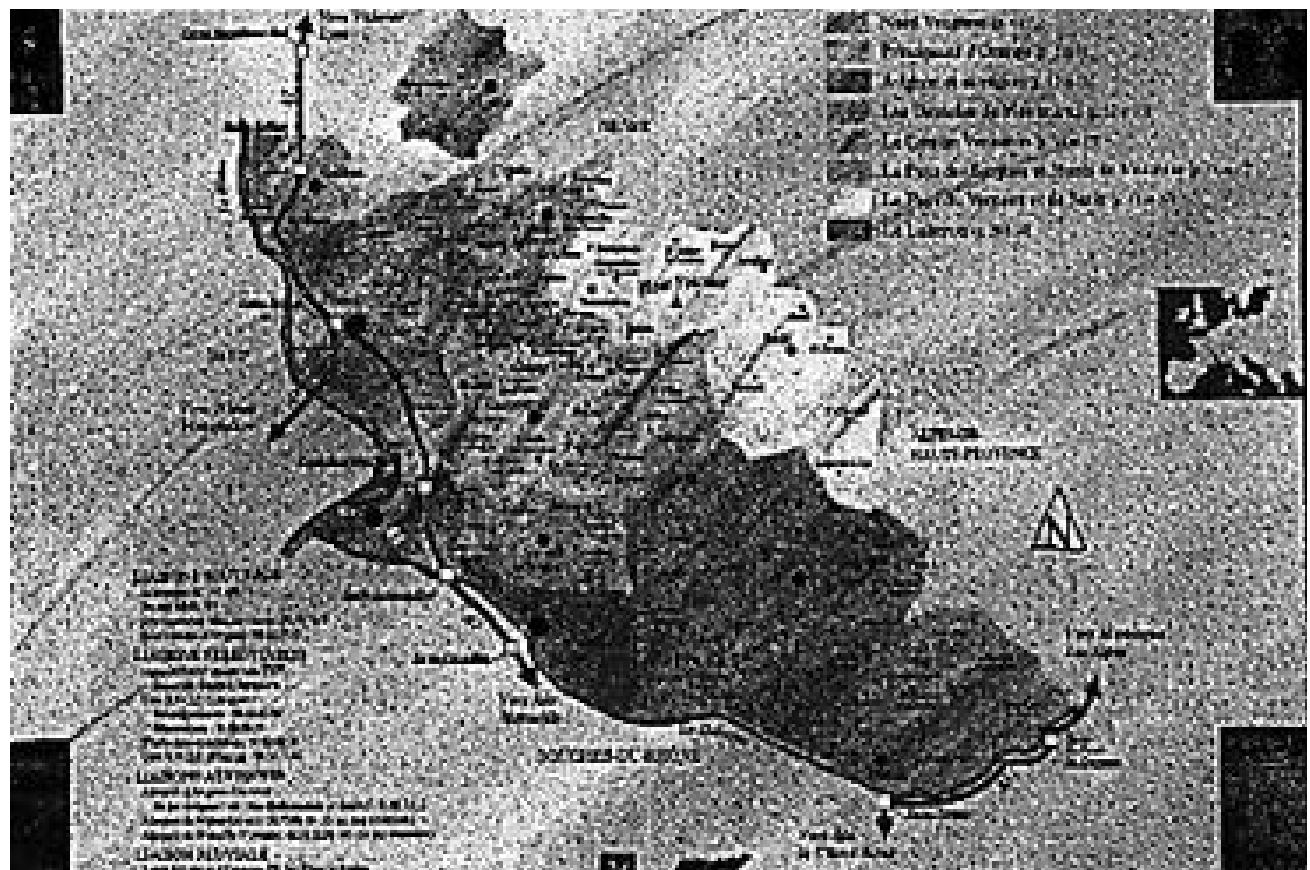
divisioun soun bèn pratico pèr chapla la Vau-Cluso en pichot tros e ié basti d'itinèrari de vesito, d'uni gènt devon se demanda s'avèn peta un ciéucle e óublida en aquèu poun nosto istòri e nòsti rasigo.

Fau bèn s'avisa que demié li touriste que vènon vesita «la-tant-bello-Prouvènço-dòu-cèu-sèmpre-blu ... (vèire pus aut !); tóuti soun pas niais, n'i a encaro proun que sabon un pau l'istòri, d'oulandés que sabon ce qu'èi la principauta d'Aurenjo e de german o d'italian que sabon ce qu'èi la Prouvènço o la Coumtat di Papo.

Alor en de que sièr d'engana lou mounde e de mespresa la realita de nosto istòri ?

De longo nous parlon d'apara noste patrimonì e nòsti rasigo, e vaqui qu'acquèsti soun nega pèr de gènt que déurien moustra en tóuti nòsti riquesso. De cop que i'a, n'i a pèr se demanda se la boulo dóu Mounde viro pas d'à rebous ?!

J-Marc Courbet



Maiano, lou 25 de mars

A Maiano lou 25 de mars, se soun retrouba li Felibre pèr coumemoura la memòri d'ou Mèstre. Aquest an un jouine Felibre Gile Mautref legiguè lou discours davans lou tant poulit Museon:

Madamo lou conse, car Capoulié, car Felibre, Siéu un jouine felibre, me dison Gile Mautref, e siéu nascu à Marsiho.

Vuei, lou dilun 25 de mars, siéu bèn countènt de vous legi un discours de Mistral; aquelo dicho qu'ai chausido, s'endevèn bèn emé la realita d'au jour d'uei:

"Pople valènt, vaqui ço que voulèn l'aprene: à pas rougi davans degun, coume un vincu, à pas rougi de toun istòri, à pas rougi de la patrio, à pas rougi de ta naturo, à reprene toun rèng, toun proumiè rèng entre li pople d'ou Miejour... E quand chasco Prouvènço, e chasco Catalougno, aura d'aquelo sorto recounquist soun onour, veirés que nòsti vilo redevendran ciéuta; e moute noun i'a plus qu'uno pousso prouvincialo, veirés naisse lis art, veirés crèisse li letro, veirés flouri uno nacioun."

Aro me pause forço question: perqué la lengo e l'istòri de Prouvènço soun-ti pas ensignado dins lis escolo e pau gaire? Perqué nosto culturo es-ti pas mai expandido dins li group de mantenènço de tradicioun prouvençal; e perqué d'uni group pènsou à faire mai de proufié pecunari que de proufié pouèti e literari?

Pènsè que la còuturo prouvençal es un gran de blad semena pèr l'ome de la terro e que demando qu'à s'eleve vers aquelo estello que lou menara à-n-uno madureta seguro, soulido.

Lou sàvi que faturara em' amour aquesto grano e qu'amara nosto bello terro prouvençal, sara un ome que couneira la Prouvènço e qu'aura pas à rougi de soun istòri e de soun passat.

L'ome emé mai de sagesso es éu que poudra douna en tóuti li Prouvençau e li Catalan, un ensignadou trop long-tèms deleissa pèr d'ome sènso richesso. Es-ti poussible qu'un ome pouliti faguèsse quaucarèn pèr nous-autre? Crese pas.

Pèr faire se lou vòu, uno pichoto

causo, aquest ome pouliti déura douna pèr tóuti li region de França e de Navarro, forço proufessour pèr receliva lou fiò prouvençau dins l'esperit de l'enfantuegno.

Enterin la mióugrano es pancaro duberto, e li grano d'ou gai-sabé an pas tounba sus li caïèr dis escoulan.

Pèr acaba, vous citarai uno fraso d'un pouèto palestinien, Mahmoud Darwish: «Ce terroir est à moi, ce terroir est la paroi de mes os».

Gile Mautref



Radio Pays 93.1 FM

Sabèn qu'à Paris li parisen soun pas espés. Lis autre, aquéli que vènon de nòsti prouvinço cerquèron sèmpre de se retrouba entre-éli, dins la calour de soun país. Estaca à si racino, à sis identita que vèngon di País d'O, de Corso, de Catalougno, de Bretagno, d'Alsaço o de Flandro, se podon tóuti retrouba sus Radio Pays.

L'associacioun que beilejo **Radio Pays**, ié caup 350 mèmbe. Tóuti li coumunauta soun representado dins soun Counsèu d'amenistracioun. Es independènto en plen de la poulitico e d'ou coumerce... Fai 15 an qu'obro pèr lou patrimòni linguisti coumun. I'a jamai de manco dins li bòn volounta, sèmpre un novèu que se presènto pèr ajuda. Uno di proumièri radio libro, uno di raro que lou siguèsse resta sènso se leissa pipa pèr li sòu de la publicita... Malurousamen soun groupa emé d'atru radio libro e demandon sèmpre uno frequènci entièro qu'acò ié permetrié de pougi mai d'emessioun is eisila de l'Isco de França.

Radio Pays es unico en França e meme en Europo, de recampa sèt coumunauta pèr parla de si culturo, de si lengo, de l'ecounoumio e de l'aveni de si region. De pople que se retrobon pèr parla de soun identita en gardant soun especificita.

La toco majo d'aquelo radio es de promòure li lengo e li culturo d'aquéli coumunauta e d'èstre soun liame radioufouni à l'entour de Paris. Radio Pays es en relacioun, tambèn emé 12 radio en França e en Europo, la prèso escricho, li couleitivita regionalo e li pople minouritari d'Europo.

Lis emessioun: Musico tradiciounalo o mouderno, cançon en lengo regionalo, magazine (istòri, tradicioun, ecounoumio, literaturo, cinema, pouèsio, tiatre, poulitico o soucieta). A cado emessioun, Radio Pays fai

messourgueja que mai lou famous *best-seller* "Paris e le desert français". Lis infourmacion regionalo tènou bono plaço e ajudon li "parisen" saupre ço que ié dison pas li radio nacionalo e li journau parisen. Aquélis infourmacion soun souvènt dounado en *duplex* emé de courrespoudènt d'ou "païs". Vai sènso dire que i'a que de **travaïaire bountous** (aperaqui 60 persouno) e un soulet salaria à tèms coumplèt. Lis emessioun en dirèit souvènt à d'ouro pas eisado, lou travai de papieraio, la presènci dins lis acamp amenistratiéu, tout acò fai que ié poudèn tira la capelado! Soun merite es grand de manteni, de teni eilamont dins aquéu mounde estrange, pèr pas dire estrangié, de la capitalo. Animatour e teinician apassiouna, saberu e respounsable, tóuti fan soun proun.

Lis emessioun en lengo d'O (que poudèn pas parla de tóuti lis outro.) volon esprima l'unita d'ou civilisacioun e d'ou culturo vivènto despièi dèss siècle, duberto sus la Mièrrano e tóuti lis escàmbi, de la Vau d'Aran en Espagno i valèio prouvençal d'Itali.

- Musico di troubadour o rock d'ou Massalia Sound System, estrumen tradiciounalo o cant.

- Lengo: emé d'emessioun bilengo, en relacioun emé li gràndis associacioun (IEO, Felibrige...)

- Region: emé de crounico, d'infourmacion, d'escàmbi d'emessioun emé d'atru radio o en dirèit d'ou Biarn, d'ou Lengadò, d'ou Lemousin, de Prouvènço, de Rouergue...

- Associacioun de la region parisenço que vènon particepa is emessioun, etc...

Pèr escouta lou País à Paris, escoutas Radio Pays 93.1 FM, CAP 118, 93558 Montreuil cedex (tel: 48 59 22 12 - fax: 48 59 20 78)

P. Berengier

A la lèsto

* **Le Monde** vèn de counsacra (15 de mars) uno enquisto à l'edicioun en lengo regionalo. Après Sciences et vie e L'événement du Jeudi, vaqui que li journau de Paris regardon deforo... e s'avison que i'a quicon!

* **Bello proumièro!** Es un Bretoun que representara la França au councois de la cansoun de l'Eurovisioun, lou 18 de mai e cantara en bretoun!!! Gui Bonnet, éu, l'avien fa canta en francés. Belèu un autre cop...

* **V° Congrès de l'A.I.E.O.:** recampara d'ou 19 au 24 d'avoust li proufessour dis universita d'ou mounde entiè à l'Universita de Toulouso. Pèr l'ouro mai de 80 coumunicacioun soun adeja previsto e un vintenau de país representa. Li tèmo: Toulouso, de l'age-mejan à vuei..., Lis Oucitan e la Crousado..., Lis Oucitan e la lengo d'O...

M.J. Gourc, V° congrès AIEO, UFR de Lettres, langages et musique, Université de Toulouse-le-Mirail, 5 allée Antonio-Machado, 31058 Toulouse cedex.

* **Sonets:** Es lou titre d'ou novèu recuei de... sounet de Bernat Manciet, lou pouèto gascoun. En souscricioun is *edicioun Jorn*, 38 rue de la Dysse, 34150 Montpeyrux (260 p., 145 f. franco)

* **Lis Inédits languedociens** d'Arsèno Vermeuouze van èstre publica souto la beilié de Nouvè Lafont. I'aura lou tèste ouriginau en grafio mistralenco, l'asatacioun en grafio noumalisado e la reviraduro en francés, cadun ié troubara sa vido.

En souscricioun is edicioun Lo Convise, 9 pl. de la Paix, 15012 Aurillac cedex (480 p., 185 f.).

* **La Clapouiro** de Sant-Martin-de-Crau a travaia tout l'an dins si cous sus "Lou Pouèmo d'ou Rose" (cous de lengo e literaturo, counferènci, diapò...). Un bèl oumenage en aquel an d'ou centenari d'aquelo obro d'ou mèstre!

* **Jaussemin d'argènt:** Aquéu councois literari sara clava à la debuto de jun. Es ouraganisa pèr l'Escolo felibrencod'Agèn d'Out, souto la beilié d'ou majourau F.L. Depoutot.

Entre-signe: *M. Mateu*, 22 rue J. Bara, 47000 Agen.

* **Li grand Causse** soun aro Pargue Naturau Regionau. Au sud de l'Aveiron cuerbon 315 640 ha, 94 coumuno e 64 707 estajant. Emé lou Vexin e la Chastrouso reçaupèguèron uno novello carto de founciounamen. Dins lou país soun uros e volountari pèr oubra coutrio à l'aparamen d'ou teraire, basto que lis idèio vèngou d'ou país e noun di teinoucrate parisen. Ié fasèn fisanço. Soun Pargue l'an vougu, se lou gardaran à sa modo, la bono modo!

Un bèu numerò de la revisto "Canto-Grelh" i'ès counsacra. La poudès coumanda au *Grelh Rouergas*, 15 av. Taraira, 12000 Rodez.

* **Vau d'Aspe:** Emé 265 f. n'en poudès croumpa qu'auqui m2. Ansin retardarés e belèu empacharés la novello routo. Ansin apararés li darrièrs ourse brun di Pirenèu (3615 WWF).

* **Lis abiho:** En França 100 000 abihaire pèr 1,5 milioun de brusc, 3 000 proufessionau pèr 528 000 brusc. 36 000 tono de mèu pèr 39 000 tono de counsouma. Mèfi dis impourtacioun! Lou mèu de França 20% es de mèu de teraire de nauto qualita...

Se l'abiho dispareissé de la terro, l'ome aurié gaire mai de quatre an à vièure. Finido la poulinisacioun e lou renouvellamen dis erbo. Alor, pas d'animalun; adieu lis ome.

La pouèsio dins li discours de Mistral

Se poudrié dire que dins li discours de Mistral tout es pouèsio. Em'acò aurian acaba e sarié la verita. Pamens sarié belèu un pau courtet... Autambèn, vous vau assaja de moustra perqué e coume se pòu afourti que dins aquéli discours tout es pouèsio.

Pèr acò me semblè qu'un bon mejan sarié la coumparesoun. Dins un problèmo de geoumetrio, se voulèn moustra, pèr eisèmple, qu'un triangle es reitangle, se rapourtan au triangle reitangle tipe e moustran la similitudo di dous. La coumparesoun es un di meior biais d'estudi, se fai pas tout, adus pèr lou mens de poun d'amiro impourtant e indispensable.

Cerca la pouèsio dins de discours acò pòu sousprene, pamens li que counèisson Mistral sabon que la pouèsio es de pertout dins soun obro coume dins sa vido, alor perqué pas dins si discours?

Discours e pouèsio

Lou discours es belèu lou biais lou mai aluncha que siegue de la pouèsio, dóu mens dins d'uni mitan, qu'utilison d'uni lengo..., mai quouro un pouèto parlo e que de mai parlo prouvençau, lou discours es plus aquelo causo frejo, rejo e mecanico que n'en sian abéura i tèms d'eleicioun o cado fes que participan à-n-uno inaguracioun, à-n-uno manifestacioun queto que siegue. Lou discours dóu pouèto, e mai que tout pèr Mistral, incarno lou Verbe e si discours de Santo-Estello, d'un biais sarien mai proche di predicança que di discours de rintrado à la Cambro di Deputa.

Dins un discours, ço que comto pèr lou mens tant coume lou countengu, es la voues, lou biais de dire e l'influènci sus lis ausidou. "Passo o passo pas". Segne Glaude Arnous escrivié un jour: *Que valent exactement les discours sans la voix de celui qui les prononce? On peut s'en faire une idée en lisant les interventions de Jaurès ou de Briand à la Chambre des Députés comprenant entre parenthèses les réactions de l'auditoire.*

Pèr lou discours de Mistral avèn ni lou son di paraulo calourouso, ni la persuasioun de l'elouquènci, li legissèn sènso que ges de parentèsi nous marque l'endré di picamen o di reacioun e pamens pican di man, trefoullissèn e sabèn à l'istant meme qu'es i mémi mot, à la memo fraso, au meme verbe que li felibre de i'a 100 an piquèron di man, trefoulliguèron, reagiguèron (ço que vòu d'aiours pas dire que seguiguèron sèmpre...). Pèrqué?

Pèr ço que tout simplamen, li discours de Mistral, en mai d'èstre discours soun peréu pouèsio, e es à la pouèsio que de longo trefoullissèn eque de longo pican di man.

Quouro Mistral vòu defini uno lengo e que la coumparo à-n-un *jas minerau*, à-n-uno *antico fundamento* ounte *chasque passant a tra sa pèço d'or o d'argènt o de couire*, quouro coumparo nosto lengo à la *pauro Cendrouleto, chauchado abandounado, agarrussido [...] que sa meirino, la fado di bèus vers, l'a toucado de sa broco (e qu') a caussa gaiamen lou sabatoun de veïre, e vuei, coume uno novio, à si sorre despichouso pòu moustra elo peréu si jouiéu, si beloio e sa courouno de Coumtesso* es bèn lou pouèto que parlo e noun lou linguisto o l'istourian alor que Mistral poudié tout parié parla en linguisto o en istourian.

En istourian aurié pouscu à Nimes en 1878 racounta l'istòri de Sant Baudèli tout simplamen, mai amè miés la legèndo di *tres ofnt de Nimes* que n'en neissiguè: aquéli tres font que raièron en dessus de la Tourre Magno, aqui mounte tres cop la tèsto coupado dóu Sant boumbiguè. E Mistral i'agrado d'apoundre que sus la toumbo dóu Sant un lausié greiè *aquel aubre miraclos a dura milo an, toujours verd, toujours bèu, se renouvelant d'esperèu, e touti li roumiéu que passavon à Nimes culissien uno fueio d'aquéu lausié sacra, la metien au capèu e l'empourtavon*. Lausié d'Apouloun, lausié de pouèsio de tout segur. E Mistral de coumpara la mort de Sant Baudèli à la casudo di troubadour après la Crousado e li tres font à la reneissènço de nosto lengo en Espagno, en Franço e en Itàli.

Es alor un inne à la pouèsio prouvençalo e i pouèto prouvençau d'aquéu tèms.

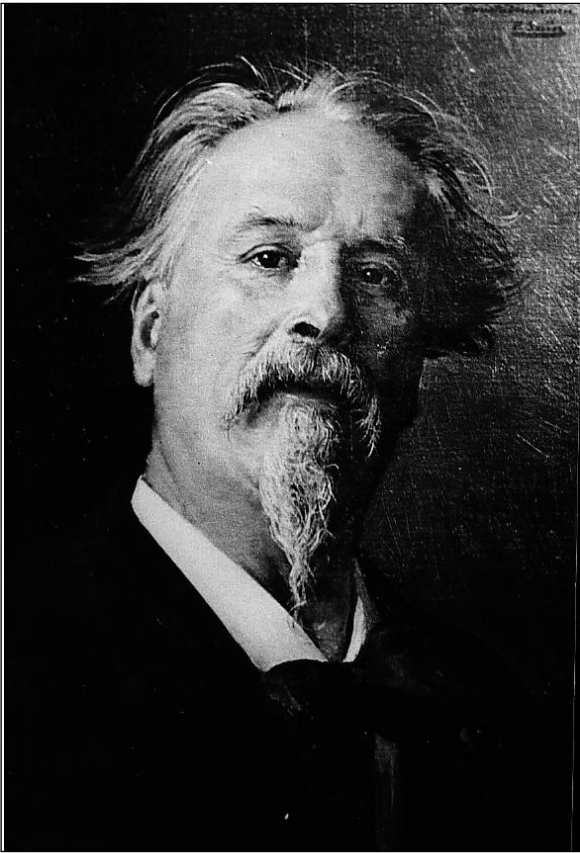
La Prouvenço cantavo [...], cantavo lou printèms, cantavo la bèuta, cantavo lou bonur d'èstre en vido, l'amour, lou dre. (1878)

Es l'evouacioun di troubadour noun soulamen en ço que representavon li tèms glourious de nosto civilisacioun mai peréu en ço qu'èron pouèto: *aquéli grand Troubaire qu'au mounde revelèron uno pouèsio novo.* (1878)

Demandas i Francés ounte an pres lou lirisme e lou noble enavans e li delicatesso de sa literaturo, senoun dins li cansoun musicarello, li serventès ardit e li vers dansarèu de nòsti Troubadour!

Demandas is italian ço que pensavo Dante e ço que dis Petrarco d'aquéli troubadour que reconèisson pèr si mèstre!

Pas uno annado o quási, sènso que Mistral parle de pouèsio en l'evoucant direitamen: 1876, 1877, 1878, l'avèn deja vist, mai tambèn en 1880 qu'evoco



tant poulidamen l'istòri de Jaufre Rudel e de soun amour pèr Melisando, la pouèsio d'Enri Heine que seguiguè *aquéu galant miracle d'ilusioun e d'amour [...] aquéu galant miracle de pouèsio e d'ilusioun* coume dis Mistral qu'apound que la Prouvenço, pèr nautre, es Melisando. Aquesto Prouvenço, *nous-autre, toujours jouino e toujours souleianto, la vesèn vièure e triounfla, coume un fougau eterne de pouèsio e de clarun, coume un país de joio e d'enavans e d'aveni qu'a fourni éu soulet proun lume e proun amour pèr civilisa lou mounde.*

Es d'aiours à sis iue la Mantenènço de Prouvenço que mantèn dignamen *sa primauta de pouèsio dins touti li counours dóu Gai-sabé.*

E cade an Mistral countùnio. En 1881 que nous dis clar qu'es dins li dialèite *que sagatejo la pouèsio de l'aveni* e que vèn d'acò que li devèn counserva.

L'annado d'après encaro, qu'es l'apouteòsi dóu discours d'Albi que n'en tournaren parla. Es à Albi que lou Felibrige parèis coume *un gisclè de pouèsio novo*. Es à Gap en 1884 que Mistral nous pouso aquesto question: *Lou Gai-sabé, la pouèsio, n'es-ti pas lou printèms de l'amo?* e de ié respondre: Malur à la nacioun que perd sa pouèsio, *car dins la pouèsio, coume dins lou printèms, i'a lou nouvelun, la sabo, l'alegresso d'un pople, i'a la jouinesso e l'enavans*. Coume miés defini la pouèsio?

En 1887 encaro, Mistral prouclamo la Prouvenço terro elegido: *pèr aquéu prestige de pouèsio e de gentun que i'an fa si troubaire [elo déu] deveni lou jounènt naturau, lou gai souleiadou di pople fraire.*

Lirisme e pouèsio dis image

Mai voudrié pas persegui em'un simple cartabèu dis ócasioun ounte Mistral proucié lou mot "pouèsio" dins si discours, que siegue raport i troubadour o à la vouacioun memo de nosto Prouvenço e de nosto lengo. Car se Mistral parlè de pouèsio,ubre-tout fuguè pouèto. Se si discours,

l'avèn vist, an encaro parié resson en nous, vèn pas que ié trouban esparpaia, quàuqui desenau de cop li mot de "pouèto" o de "pouèsio", vèn que soun pouèsio. Faudrié bèn entendu un estúdi proun long e menimous, un estúdi dóu voucabulàri, dis image, de l'estile qu'aqui sièr de versificacioun. Malurousamen prendrié trop de plaço. Se sian acountenta de legi un cop de mai aquéli discours en ié cercant ço que i'avian jamai cerca, fin qu'aro, e segur qu'avian tort.

D'efèt, se dins un proumié tèms, noste travai fuguè d'estudia touti li grand tèmo que se presentavon, avian jamai pensa au tèmo de la pouèsio e pamens un chapitre de mai sarié esta bèn utile. Vuei acò crebo au lume. Pamens à la debuto, aviéu gaire d'espèr: aquéli discours talamen legi e relegi que poudien counteni de mai? Ounte se poudié bèn escoundre la pouèsio? Mai, fin finalo, sufis de saupre ço que cercas pèr lou trouba... E aquéli discours m'apareiguèron alor coume flour de pouèsio tout parié coume li recuei liri dóu pouèto.

Es belèu dins li coumparesoun e lis image qu'acò's lou mai evidènt. Avèn fa remarca deja d'uni coumparesoun: Prouvenço / Melisando, Reneissènço Prouvençalo / font de Nimes, n'en vaqui uno autre, pas tant classico, que tèn ni de la legèndo ni de l'istòri, es aquelo d'un Felibrige / bastimen de mar:

[...] fau pamens dire un mot d'aquéli bourrascado que, au courrènt de l'an, an esprouva la nau que nous barquejo.

Quand noste fin barquet davalavo plan plan au fiéu dóu Rose, lou pichot equipage poudié jaire tranquile sus lou tèume: la ribo èro pas liuencho e erian au mes de mai. Mai vuei que navegan en pleno mar...

Toujour dins lis image citarai:

Lou Felibrige enmantela dins la lengo dóu pople coume dins uno fourtaresso.

[li] raço fièro que fan la farandoulo dins l'istòri de Franço, que volon bèn s'uni e s'embrassa pèr maridage, mai que, coume nòsti femo, entèndon reserva e sauva sa verquièro

[...] nosto bello Prouvenço, coume uno perlo raro, au soulèu fau que brihe sus lou front de la Franço!

D'uni discours, pèr l'enmascamen belèu, de l'endré que fuguèron proununcia soun plen d'un lirisme particulié, emai pousquessian pensa que Mistral alestissié si discours à Maiano. Alestissié belèu, mai me fai gau de créire qu'au darrié moumen pivela pèr l'aire e lou cèu, apoundié un pichot quicon d'eici d'eila. Prenen pèr eisèmple lou discours de 1885 proucia à Gap que coumènço ansin:

Li Felibre vous aduson lou printèms. L'avèn rescountra long dóu camin, que venié sus lis alo dóu ventoulet de mar; e deja vòsti cimo, vòsti bèlli cimo blanco, se desnevon eilamout; li riéu e li valat se gounflon d'aigo folo; li mèle s'esparpaion au pèd dis aut counglas; li vièi fau souloubrous, coume au tèms de Vergèli, se cargon de fuiage; li castagnié s'enrasinon de flour; lis aucèu amouros canton dins lis aubriho; li pasquié de mountagno jiton d'erbo à rambai; li pradarié verdejon, e la rèino di prat, lou boutoun-d'or, la sàuvi, li gràndi margarido emé li pimpinello, expandisson la touaio, la touaio flourido ounte van se groupa li fedo e lis agnèu. lé manco plus que li sounaio, pèr traire sus li colo la noto clarinello de l'estivage e de la pas [...].

Pensas pas que Mistral aquéli rego lis escriguè eilamout, viage acaba, coume un pouèto que vèi, que sènt, pulèu qu'à Maiano coume un escrivan qu'imagino?

Es à Scèus, après un long viage tambèn que proucié aquéli mot:

Aqui, vole bèn créire que Mistral poudié escriéure aquéli rego à Maiano, avans lou viage, mai fau reconèisse qu'en dessus di counèissènço geougrafico; qu'èron pas ami que li demandado au certificat d'estúdi, Mistral sachè apoundre soun estile, "soun biais de dire" que fai qu'aquéu tèste es signa.

Lirisme encaro en 1887 à Cano quand afourtis: *Coume que vire, coume que tourne, degun nous levava lou soulèu que nous caufa, la mar que nous refresco, lou vènt-terrau que nous escarrabiho. E tant que lou soulèu fara canta nòsti cigalo, tant que la mar fegoundo emé soun salabrun amadurara l'òulivo e tant que lou mistrau nous fuitara lou sang, la Prouvenço gardara soun coulourun, soun gàubi, sa lengo e sa fierta...*